

Quarterly Issued by Yamaha

Chantey

1977 No.1





Hisao Koike
President, Yamaha Motor Co., Ltd.

On the occasion of publishing the quarterly booklet, "CHANTEY"
En ocasión de la publicación del panfleto trimestral, "CHANTEY"
A l'occasion de la publication de la revue trimestrielle "CHANTEY"
Dengan penerbitan majalah triwulan "CHANTEY"

We wish to express our appreciation for your having made such outstanding efforts to popularize Yamaha boats and outboard motors and for your follow-up in the form of brisk service activities.

When we think of the role our boats and outboard motors play for people all over the world in water-related leisure or business, we keenly feel that we still have to strive to improve the efficiency of our products and re-examine ways to execute our task of placing on the market such products which will meet the rapid change in the social environment.

In order to realize this ideal, we think it necessary that joint meetings should be held between us during which we can discuss current market tendencies and how to meet them. We have published the "CHANTEY", which is aimed toward the exchange of information between us, mutual improvement of service and marketing knowledge, and yet further promotion of your sales activities.

We trust this booklet will be of help for the prosperity of your firm and strengthen public relations activities between yourselves and users of our products accordingly.

Nosotros deseamos expresar nuestro agradecimiento por su sobresaliente esfuerzo para popularizar los botes Yamaha y los motores fuera de bordo y por seguir en tan vigorosa forma las actividades de servicio.

Cuando pensamos en el papel que nuestros botes y los motores fuera de bordo juegan con toda la gente del mundo en el placer en el agua o en los negocios, sentimos ansiosamente que todavía tenemos que esforzarnos para mejorar la eficiencia de nuestros productos y reexaminar las formas de eje para mejorar nuestra tarea para colocar en el mercado tales productos que encontrarán el rápido cambio en el ambiente social.

Con el objeto de llevar a cabo esta idea, pensamos que es necesario una junta que debería sostenerse entre nosotros en la que discutiríamos las corrientes tendientes del mercado y la manera de conocerlos.

Hemos publicado el "CHANTEY", cuyo objetivo está dirigido a cambiar información entre nosotros, mejoramiento mutuo de servicio y conocimiento de mercado, y además la promoción de nuestras actividades de ventas.

Confiamos que este panfleto será de ayuda para la prosperidad de su firma y corroborar las actividades de relaciones públicas entre ustedes mismos y los usuarios en concordancia con nuestros productos.

Nous désirons exprimer notre appréciation pour les efforts si remarquables que vous avez manifesté en déployant la marque des moteurs hors-bords et des bateaux Yamaha et pour votre suivi zélé en ce qui concerne les activités d'après-vente fructueuses.

Quand nous pensons au rôle joué par nos moteurs hors-bords et nos bateaux servant une foule d'utilisateurs dans le monde entier et se rapportant à des objectifs professionnels et de loisir sur l'eau, nous ne nous ménagerons jamais assez les efforts pour améliorer le rendement et la qualité de nos produits et nous devons sans cesse réviser nos moyens de réalisation de notre tâche en lançant sur le marché des équipements capables de faire face au changement rapide du milieu social et industriel. Afin de faire aboutir cet idéal avec satisfaction, nous pensons qu'il serait très profitable de tenir des assemblées conjointes entre nous et au cours desquelles nous serons en mesure de discuter les tendances courantes du marché et de déterminer les mesures à prendre pour y faire face.

Nous avons publié la revue "CHANTEY", qui a pour but d'échanger des informations entre nous, d'apporter ensemble des solutions d'amélioration du service après-vente et des connaissances du marché, et également de promouvoir vos activités de vente.

Nous espérons que cette revue vous sera de quelque utilité pour la prospérité de votre firme en renforçant les activités de relation publique entre vous-mêmes et les utilisateurs de nos productions.

Kami mempergunakan kesempatan ini untuk menyampaikan penghargaan kami atas usaha. Anda yg menonjol dalam mempopulerkan kapal dan motor tempelan Yamaha, serta untuk tindakan-tindakan lanjutan Anda serupa kegiatan serpis yg cepat.

Bilamana kami memikirkan peranan kapal dan motor tempelan kami bagi orang-orang di seluruh dunia, dalam kesenangan atau perusahaan meraka yg berhubungan dengan air, maka kami merasa sangat bahwa kami harus terus berusaha untuk memperbaiki efisiensi hasil produksi kami dan terus mencari jalan untuk mengluarkan barang di pasaran yg dapat memenuhi perubahan cepat dalam lingkungan sosial.

Untuk mencapai cita-cita ini kami pikir ada perlunya untuk mengadakan pertemuan bersama-sama dalam mana kita dapat membicarakan kecenderungan pasaran pada zaman sekarang dan bagaimana kita dapat mentempuhinya. Kami terbitkan "CHANTEY" dengan tujuan untuk mengadakan penukaran informasi antara Anda dan kami, saling perbaikan serpis dan pengetahuan pasaran, dan selanjutnya memajukan aktivitas penjualan Anda.

Kami jakin majalah ini dapat membantu kemakmuran perusahaan Anda dengan pengeratan aktivitas puré尔 antara Anda dan para pemakai hasil produksi kami.

Chantey

"Chantey" means a sea song which is sung by gaily boatmen.

We have done all endeavours to make every account as interesting or easy as possible so that you could read it with a light heart.

Also, we at Yamaha Motor wish to develop this quarterly journal into the best conceivable means of communication between you and Yamaha.

Your contribution would always be welcomed to this journal. At the same time, we are looking forward to having your comment or view on this journal for the better.

"Chantey" quiere decir una canción de mar que es cantada por alegres barqueros.

Nosotros hemos hecho todos los esfuerzos para hacer cada reportaje tan interesante o útil como sea posible de tal forma que usted pueda leerlo con toda facilidad.

También, nosotros en Yamaha Motor deseamos desarrollar este periódico trimestralmente dentro del mejor medio concebible de comunicación entre usted y Yamaha.

Su contribución siempre será bienvenida a este periódico. Al mismo tiempo, estamos buscando tener su comentario o puntos de vista en el futuro sobre este periódico para su mejor elaboración.

"Chantey" signifie en anglais une chanson de bord chantée par les gais matelots.

Nous nous sommes efforcés de rendre les articles de ce numéro aussi intéressants et utiles que possible, sans pour autant négliger le côté léger de la vie.

Mais pour nous, chez Yamaha Motor, ce journal trimestriel est aussi un excellent moyen de communiquer avec vous, et nous comptons sur votre collaboration, ce qui veut dire que vos suggestions, commentaires et articles seront toujours les bienvenus.

"Chantey" adalah lagu mengenai laut yang dinyanyikan oleh para pelaut dengan riang.

Kita melakukan segala usaha untuk mempersembahkan karangan-karangan yang sedap-sedapnya menarik hati atau yang bermanfaat agar Anda dapat membacanya dengan enak sekali.

Apalagi kita di YAMAHA MOTOR mengharapkan majalah triwulan ini dapat berkembang menjadi alat komunikasi antara Anda dan Yamaha.

Sumbangan karangan-karangan Anda untuk majalah ini akan diterima dengan sukacita. Kita menantikan komentar-komentar Anda agar majalah ini dapat diperbaiki.

Published by Hideki Sawada,
Marine Engine Division, Yamaha
Motor Co., Ltd.

Edited by AD & PR Department
© June 1977

Festival of Sun & Water!

Festival de Sol y Agua! Festival du Soleil et de l'Eau! Pesta Matahari dan Air!

Tokyo International Boat Show

March 31-April 4

Exhibition de Bote Internacional en Tokyo
Marzo 31-Abril 4

Salon Nautique International de Tokyo
Du 31 Mars au 4 Avril

Pameran Kapal Internasional di Tokyo
31 Maret-4 April



The 16th Tokyo International Boat Show took place on a grand scale under the auspices of the Japan Boating industry Association for a 5-day period from March 31 to April 4, 1977.

That was a bright glamorous festival of sun & water symbolizing the remarkable growth of Japanese boating industry.

La dieciseisava Exhibición de Bote Internacional en

Tokyo se llevó a cabo en forma exitosa bajo los auspicios de la Asociación Industrial de Botes de Japón por un período de 5 días, de Marzo 31 a Abril 4 de 1977.

Este fue un brillante festival de sol y agua simbolizando el notable crecimiento de la industria de botes japonesa.

Le 16ème Salon Nautique International de Tokio, organisé par l'Association Japonaise des Constructeurs de Bateaux, a eu lieu pendant la période de 5 jours s'étendant du 31 mars au 4 avril 1977. L'ampleur sans précédent de l'événement, qui était en même temps un somptueux festival du soleil et de l'eau, témoigne de la

croissance remarquable de l'industrie japonaise du bateau.

Pameran kapal internasional yang ke-XVI telah berlangsung di Tokyo dengan bantuan Asosiasi Industri Perkapalan Jepang, selama lima hari, dari 31 Maret sampai 4 April 1977.

Pameran itu telah menjadi pesta matahari dan air yang cemerlang, sangat menarik dan mempesona. Suatu panérana yang juga merupakan lambang perkenbanungan industri perkapalan Jepang yang hébat sekali.

Stronger Internationality

Fuerte Internacionalidad
Plus international que jamais
Pengeratan hubungan Internasional

Shown were about 260 new boats and motors of varying types and sizes, including some foreign models, together with a rich variety of marine parts and accessories. The number of visitors including many from abroad was considerably larger than ever, thus adding stronger internationality to this event.

Every display corner was designed and arranged in such a way that it could make a successful approach to the widely ranged buying public, male or female, and, young or old.

All in all, the 16th Tokyo Boat Show was impressively characterized by the larger number of new fishing boats, motorboats and sailboats in addition to a sparkling full line of outboard motors exhibited by Yamaha Motor.

Fueron mostrados aquí 260 nuevos botes y motores en variedad de tipos y tamaños, incluyendo algunos modelos extranjeros, junto con una rica variedad de partes marinas y accesorios.

El número de visitantes incluyendo a muchos de los visitantes extranjeros fue considerablemente mayor que nunca, por tanto agregando fuerte internacionalidad a este evento.

Cada esquina de exhibición fue diseñada y arreglada de tal forma que se pudo hacer una exitosa llamada de atención al público comprante, mujeres y hombres, jóvenes y viejos.

Sobre todo la dieciseisava Exhibición de Botes en Tokio fue impresionantemente caracterizado por el gran número de nuevos botes pesqueros, bote automóvil y botes de vela en adición a la brillante línea completa de motores fuera de bordo exhibidos por Yamaha Motor.

Etaient exposés quelques 260 nouveaux modèles de bateaux et moteurs de tous types et de toutes tailles, dont plusieurs de marque étrangère, ainsi qu'une grande variété d'équipements et d'accessoires de marine.

Le Salon a attiré un nombre record de visiteurs, dont beaucoup d'étrangers, ce qui accentuait le caractère international de l'événement.

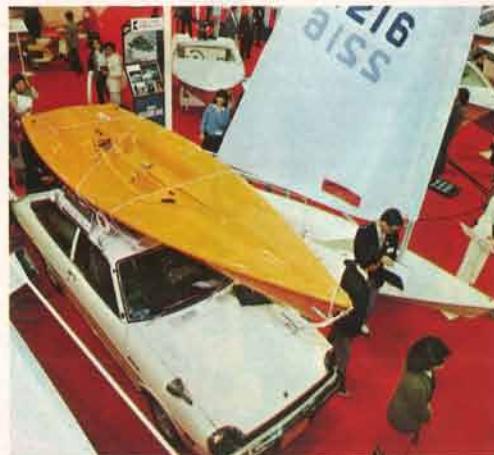
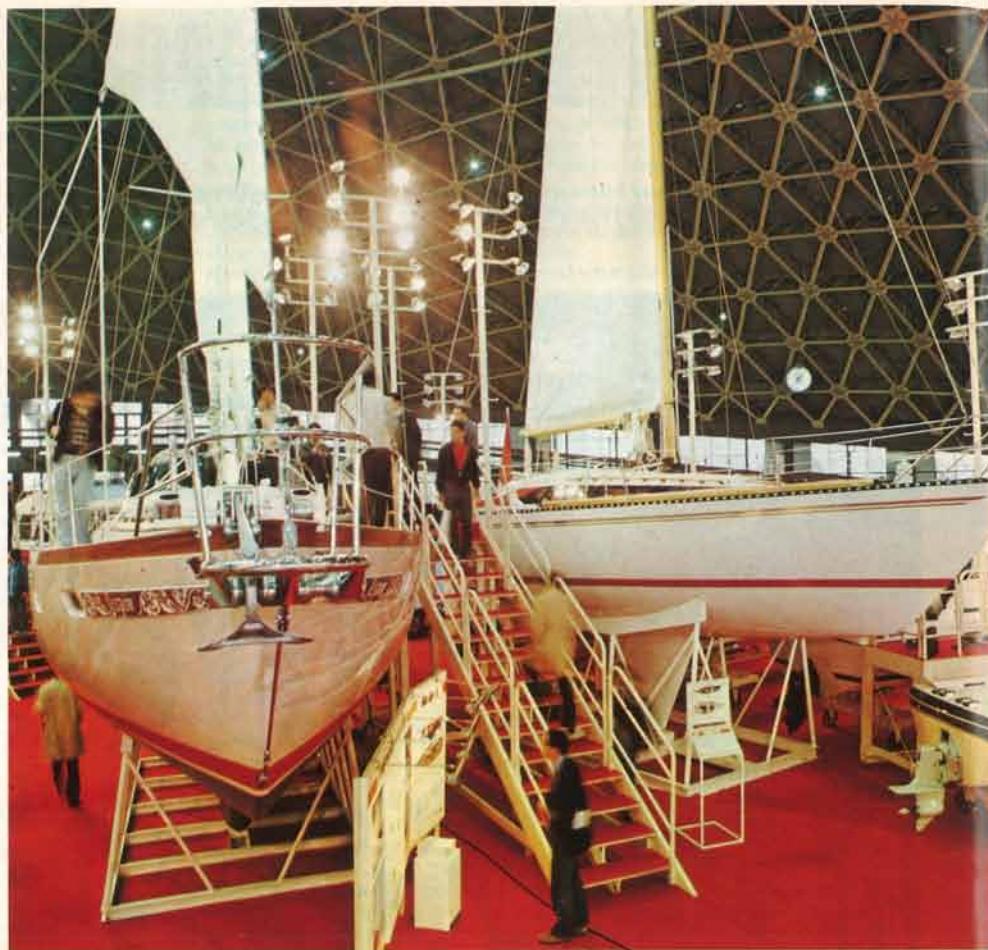
Chaque stand était ingénieusement conçu et décoré pour séduire le grand public. Hommes ou femmes, jeunes ou vieux, il y en avait pour tous les goûts.

Ce qui distinguait surtout le 16ème Salon Nautique de Tokio, c'est le nombre impressionnant de nouveaux modèles de bateaux de pêche, de canots à moteur et de bateaux à voile, sans compter la gamme étincelante de moteurs hors-bord exposés par Yamaha.

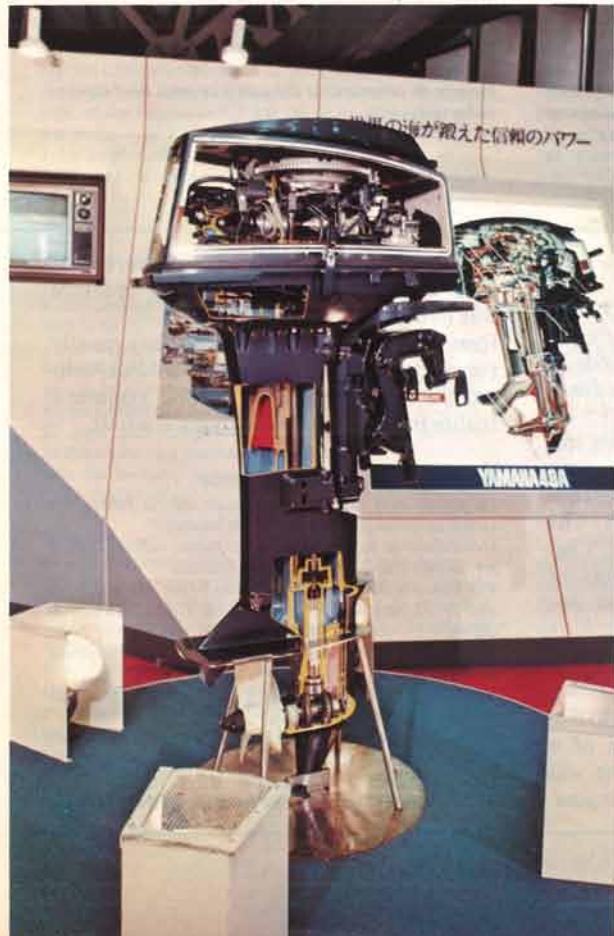
Pameran itu mempertunjukkan 260 buah kapal dan motor dengan bermacam-macam jenis dan ukuran, termasuk beberapa model asing, bersama-sama dengan banyak macam onderdil dan alat ekstra kapal.

Jumlahnya para pengunjung, termasuk ribuan tamu dari negara-negara asing, bertambah dari tahun ke tahun sehingga hubungan internasional menjadi lebih erat.

Setiap sudut pameran dibentuk dan diatur sedemikian rupa, sehingga dapat ditinjau dengan mudah oleh pelbagai calon-pembeli, pria atau wanita, dan tua atau muda.



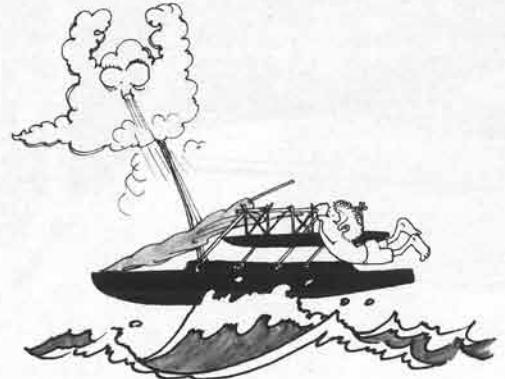
Setelah dipertimbangkan semuanya, maka ciri Pamérann Kapal Tokyo — XVI yang mengesankan ialah bertambahnya jumlah kapal penangkapan ikan baru, perahu motor dan perahu layar, disamping seri motor-motor témpel yang berkilauan, dan yang dipamerkan oleh YAMAHA MOTOR.



For your closer contact with the sea.....

Wind force

Para su más Proximo contacto con el mar.....
Fuerza del viento
Pour un contact plus intime avec la mer.....
La force du vent
Untuk mengeratkan hubungan Anda dengan Laut.....
Kekuatan Angin



Scale 6
Escala 6
Echelle 6
Skala 6

Wind force

Wind is one of the major factors to affect man's activity on the water. It had a much greater sway over man's voyage in the past when it provided the sole motive force. But, its control on man has been reduced a great deal since outboard or inboard motors were introduced as an entirely-new propulsion power. Wind, however, will never cease to influence man's activity on the water, more or less.

How to read wind force

The quickest or the simplest way to read the force of a wind is to look over the phase of waves.

Generally speaking, the stronger a wind becomes, the higher the crest of waves grows. For instance, in the case of scale 0 (see a table), the sea is as placid as a mirror. When wind force reaches scale 2, sea surface becomes rippled and the crest of waves rises up to the height of 0.2-0.3m.

Also, in the case of scale 4, white-foamed crest grows 1.5m or higher.

At scale 6, sea surface becomes extremely rough with wave crest rising higher than 3m.

El viento es uno de los más grandes factores que afectan la actividad del hombre en el agua. Tenía una mucha mayor influencia sobre los viajes del hombre en el pasado cuando proporcionaba el único estímulo de fuerza.

Pero, su control sobre el hombre ha sido reducido en gran parte desde que los motores fuera de bordo y dentro de bordo fueron introducidos como una potencia de propulsión enteramente nueva.

El viento sin embargo nunca cesará de influir en la actividad del hombre en el agua, en mayor o en menor proporción.

Duende del mar.

Una clase de monstruo de mar. El miedo del hombre a lo extraño y desconocido como lo fue, es depositado en tan formidable criatura mientras que la sirena es el producto de la admiración del hombre por el mar.

Los hombres de pesca japoneses llaman a este monstruo "Umi Bohzu" el cual toma la forma de un inmenso y tonsurado duende.

Emerge de la oscuridad del mar y se para en el camino de los pescadores.

Marine folk tales



Marine folk tales

The sea occupies more than two thirds of the globe. She gave birth to the first creature on the earth many, many thousands of years ago, thereby raising a curtain for a grand drama of all living beings.

Yet, she refuses man's control for her immeasurable abyss or vastness even at a time when the most advanced modern science is gradually conquering the outer space. The sea still remains mysterious to man. Legends in rich variety are the products of man's admiration, yearning or fear for what is veiled.

Mermaid

It's an imaginary half-woman half-fish creature. It usually takes the form of a nice-faced girl with a big fish tail. She was born in man's imagination in the far past.

Not a few people, however, believed that such a mysterious yet charming creature was living somewhere in the sea.

Ever since, many tales or stories, mostly romantic or poetic, have been told or written on her. Mermaid will long remain a reality to every romance-loving seaman.

Como leer la fuerza del viento

La forma más rápida o simple de leer la fuerza del viento es mirando sobre la fase de las olas.

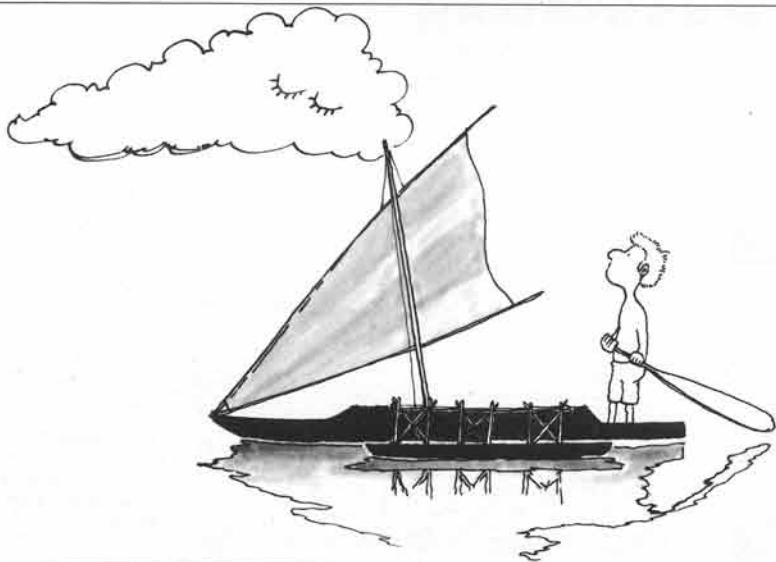
Generalmente hablando, el más fuerte viento viene a ser, la más alta cresta de las olas crecidas.

Por ejemplo en el caso de la escala 0 (ver una tabla), el mar es tan tranquilo como un espejo. Cuando la fuerza del viento alcanza la escala 2, la superficie del mar viene a ser ondeado y la cresta de las olas se eleva a una altura de 0.2-0.3m

También, en el caso de la escala 4, la blanca cresta espuma crece 1.5m o más alto.

En la escala 6, la superficie del mar viene a ser extremadamente ondulado con la cresta de la ola elevándose a más de 3m de altura.

El mar ocupa más de las dos terceras partes del globo.



Wind scale Escala de viento Echelle de vent Skala angin	Corresponding speed Rapidez correspondiente Vitesse correspondante Kecepatan yg sesuai	
	m/s	km/h
0	0 — 0.2	under 1
1	0.3 — 1.5	1 — 5
2	1.6 — 3.3	6 — 11
3	3.4 — 5.4	12 — 19
4	5.5 — 7.9	20 — 28
5	8.0 — 10.7	29 — 38
6	10.8 — 13.8	39 — 49
7	13.9 — 17.1	50 — 61
8	17.2 — 20.7	62 — 74
9	20.8 — 24.4	75 — 88
10	24.5 — 28.4	89 — 102

Scale 0
Escala 0
Echelle 0
Skala 0

Depuis toujours, la vie des marins est tributaire des caprices du vent. C'était surtout vrai autrefois, lorsque le vent était la seule force motrice disponible, et l'invention des moteurs, qu'ils soient de bord ou hors-bord, a réduit considérablement l'importance de ce facteur. Néanmoins, le vent ne cessera sans doute jamais d'influencer les activités de l'homme sur l'eau, au moins dans une certaine mesure.

Comment évaluer la force du vent

La façon la plus rapide et la plus simple d'évaluer la Force du vent atteint la valeur 2 de l'échelle, la mer se ride, et des vagues de 0,2 à 0,3m de haut apparaissent, vent est fort. Par exemple, lorsque la force du vent vaut zéro (voir l'échelle de force des vents), la surface de la mer est comme un miroir, c'est le calme plat. Lorsque la force du vent atteint la valeur 2 de l'échelle, la mer se ride, et des vagues de 0,2 à 0,3m de haut apparaissent. Au point 4 de l'échelle, la crête des vagues s'élève à 1,5m ou plus, et se garnit d'écume blanche.

Au point 6, la surface de la mer devient très agitée, et les

vagues atteignent plus de 3m de haut.

Angin adalah salah satu faktor besar yang mempengaruhi kegiatan-kegiatan manusia diatas air. Pada zaman dahulu angin menguasai perlayaran manusia, karena angin adalah satu-satunya daya penggerak.

Akan tetapi sejak motor tém pélan atau mesin didalam kapal diperkenalkan sebagai tenaga pendorong, maka penggunaan angin atas manusia menjadi kurang banyak.

Tentu saja angin itu tetap akan mempengaruhi, kurang lebih, kegiatan-kegiatan manusia diatas air.

Bagaimana Mengetahui Kekuatan Angin

Satu-satunya cara yang paling cepat dan gampang untuk mengetahui kekuatan angin adalah melihat kepada aliran ombak.

Pada umumnya, makin kencang anginnya makin tinggi puncaknya ombak.

Misalnya pada skala—0 (lihatlah tabel) maka laut itu adalah rata seperti cermin. Jika tenaga angin mencapai

skala—2, permukaan berdesir dan puncaknya ombak melonjak sampai 0.2—0.3 m. Begitupun pada skala—4 puncaknya ombak yang berbusa putih naik sampai 1.5 m atau lebih. Pada skala—6 permukaan bergolak hebat sekali dan puncak ombak naik lebih dari 3 m.

Dio lugar al nacimiento de la primera criatura en la tierra muchos, muchos miles de años atrás, por tanto elevando una cortina para el gran drama de todos los seres vivientes.

Todavía, el mar rechaza el control del hombre con su inmensurable profundidad y vastedad aún en tiempos en que la más avanzada ciencia moderna está gradualmente conquistando el espacio exterior.

El mar todavía permanece misterioso al hombre. Leyendas en rica variedad son productos de la admiración del hombre, ternura o miedo a lo que ha estado cubierto con velo.

Sirena

Es una imaginaria criatura mitad mujer y mitad pez. Usualmente toma la forma de una hermosa cara de mujer y una gran cola de pez. Nació en la imaginación del hombre en el lejano pasado. No poca gente, sin embargo, creyó que tal encantadora y misteriosa criatura estuvo viviendo en alguna parte del mar.

Desde entonces, muchas historietas o fábulas, la mayoría de ellos románticas o poéticas, han sido dichas sobre la sirena.

La Sirena permanecerá por mucho tiempo como una realidad para cada uno de los enamorados y románticos hombres de mar.

La mer occupe plus des deux tiers de la superficie du globe. Il y a des millions d'années, elle a donné naissance aux premiers être vivants, ce qui ouvrait le grand drame de l'évolution des espèces.

Aujourd'hui encore, ses abysses démesurés, son immensité s'opposent à la domination de l'homme. A l'heure même où la science moderne se lance graduellement à la conquête de l'espace interplanétaire, la mer reste ce domaine mystérieux qui a inspiré à l'homme de jadis tant de légendes nourries de fascination, d'amour et de terreur sacrée.

La sirène

Ce monstre fabuleux, mi-femme mi-poisson, est généralement représenté comme une femme au visage séduisant avec une énorme queue de poisson. L'origine de cette légende remonte à la haute antiquité, et beaucoup de gens croyaient vraiment à l'existence de cette créature mystérieuse et charmante. Depuis lors, les sirènes ont inspiré une foule de contes et d'histoires romantiques ou poétiques, et continueront longtemps à peupler les rêves des marins.

Lebih dari dua pertiga bumi kita adalah laut. Ribuhan tahun yang lalu Laut telah melahirkan makhluk yang

pertama diatas bumi ini, dan dengan demikian maka memulailah suatu drama hayat yang hébat sekali. Meskipun ilmu pengetahuan modérn yang amat maju merburu ruang angkasa sedikit demi sedikit, namun Laut masih juga belum menyerahkan jurang-ngarainya yang dalam sekali dan keluasaannya.

Laut tetap penuh dengan mistéri bagai manusia.

Pelbagai dongengan adalah hasilnya manusia punya kegaguman, kerinduan atau ketakutan akan apa saja yang dikabuti oleh rahasia.

Puteri Laut

Ialah suatu makhluk khayal yang badannya separuh wanita dan separuh ikan.

Biasanya bermuka gadis cantik dengan ekor ikan, maka makhluk khayal ini adalah hasil daya manusia pada zaman dahulu. Tetapi jumlah orang yang percaya akan makhluk laut aneh dan sangat menarik itu tidak sedikit.

Sejak dahulukala alangkah banyak sekali adanya dongeng-dongengan dan ceritera-ceritera tentang Puteri Laut itu yang kebanyakan romantis dan puitis.

Bagi para pelaut yang suka akan percintaan, maka Puteri Laut tetap adalah kenyataan yang akan hidup bertahun-tahunan.

Serie de botes locales-Japón

Local boats series-Japan

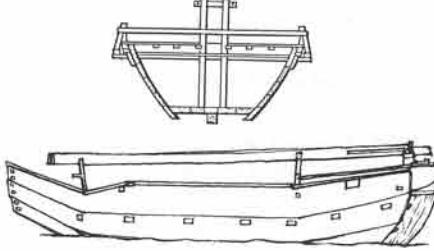
Seri Kapal Daerah: Jepang

WASEN

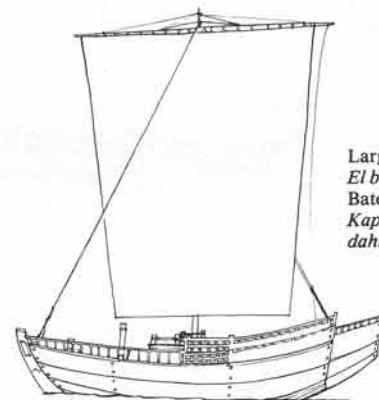
WASEN



Choki: slim-style ferry boat
Choki: bote de transporte estilo pequeño
Choki: bateau de transport à ligne élancée
"Choki": kapal tambangan bergaya ramping



Danpei-sen: wide, flat-bottom operation boat
Danpei-sen: bote de operación amplio y de fondo plano
Danpei-sen: bateau de travail large, à fond plat
"Danpei-sen": kapal berdasarkan lebar dan datar



Large wooden boat in the past
El bote de madera más grande en el pasado
Bateau en bois plus grand dans le passé
Kapal kayu yg lebih besar pada zaman dahulu



Tenma-sen: lightweight operation boat
Tenma-sen: bote de operación de peso ligero
Tenma-sen: bateau de travail léger
"Tenma-sen": Kapal kelas ringan

Wasen is the collective designation of Japanese-style wooden boats.

Wasen-building technology achieved a remarkable progress during the Edo period(1600-1868) when Japan closed the door to foreign people.

The wooden boats of varying sizes and types featuring the traditional art of Japanese ship carpenters lent themselves to many uses in those days.

Large-size boats, however, were much less rugged or seaworthy than Western-style or Chinese-style ones. For this weak point, production or use of those boats exceeding 50 tons was overall prohibited by the government in 1892.

Therefore, the wooden boats in existence are all small in size and simple in construction.

Introduced here are some of the typical wooden boats still in service for shallow-sea fisheries, transportation or other operations on the water.

Wasen es la designación colectiva de los botes de madera estilo japonés.

La tecnología de construcción Wasen alcanzó un notable progreso durante el periodo Edo (1600—1868) cuando Japón cerró las puertas a todos los extranjeros. Los botes de madera de varios tipos y tamaños caracterizan al tradicional arte de los carpinteros de barcos japoneses consiguiendo para ellos mismos muchos usos en aquellos días.

Botes de gran tamaño, sin embargo, fueron mucho menos áspero o en buen estado para hacerse a la mar que el estilo occidental o los de estilo chino. Debido a este defecto, la producción o el uso de estos botes que excedían de 50 toneladas fueron completamente prohibidas por el gobierno en 1892.

Por tanto, los botes de madera en existencia son todos pequeños en tamaño y simples en construcción. Se introducen aquí algunos de los botes de madera todavía en servicio para la pesca de mar poco profundo, transporte u otras operaciones en el agua.

Le terme "Wasen" désigne collectivement les bateaux en bois de style japonais. Des progrès remarquables furent accomplis dans la technique de construction des "Wasen" pendant la période d'Edo (1600-1868), alors que le Japon avait fermé ses portes à toute influence étrangère.

Ces bateaux en bois, produits de l'art traditionnel des charpentiers en navires japonais, étaient à l'époque utilisés pour toutes sortes d'activités. Toutefois, les bateaux japonais de gros tonnage étaient moins robustes et tenaient moins bien la mer que ceux des Occidentaux ou des Chinois. A cause de ce point faible, le gouvernement a interdit en 1892 la construction et l'utilisation de "wasen" de plus de 50 tonnes. C'est pourquoi les bateaux en bois existant actuellement sont tous de petite taille et de construction simple. Nous présentons ici quelques-uns des types de bateaux en bois encore utilisés pour la pêche sur hauts-fonds, les transports et autres activités sur l'eau.

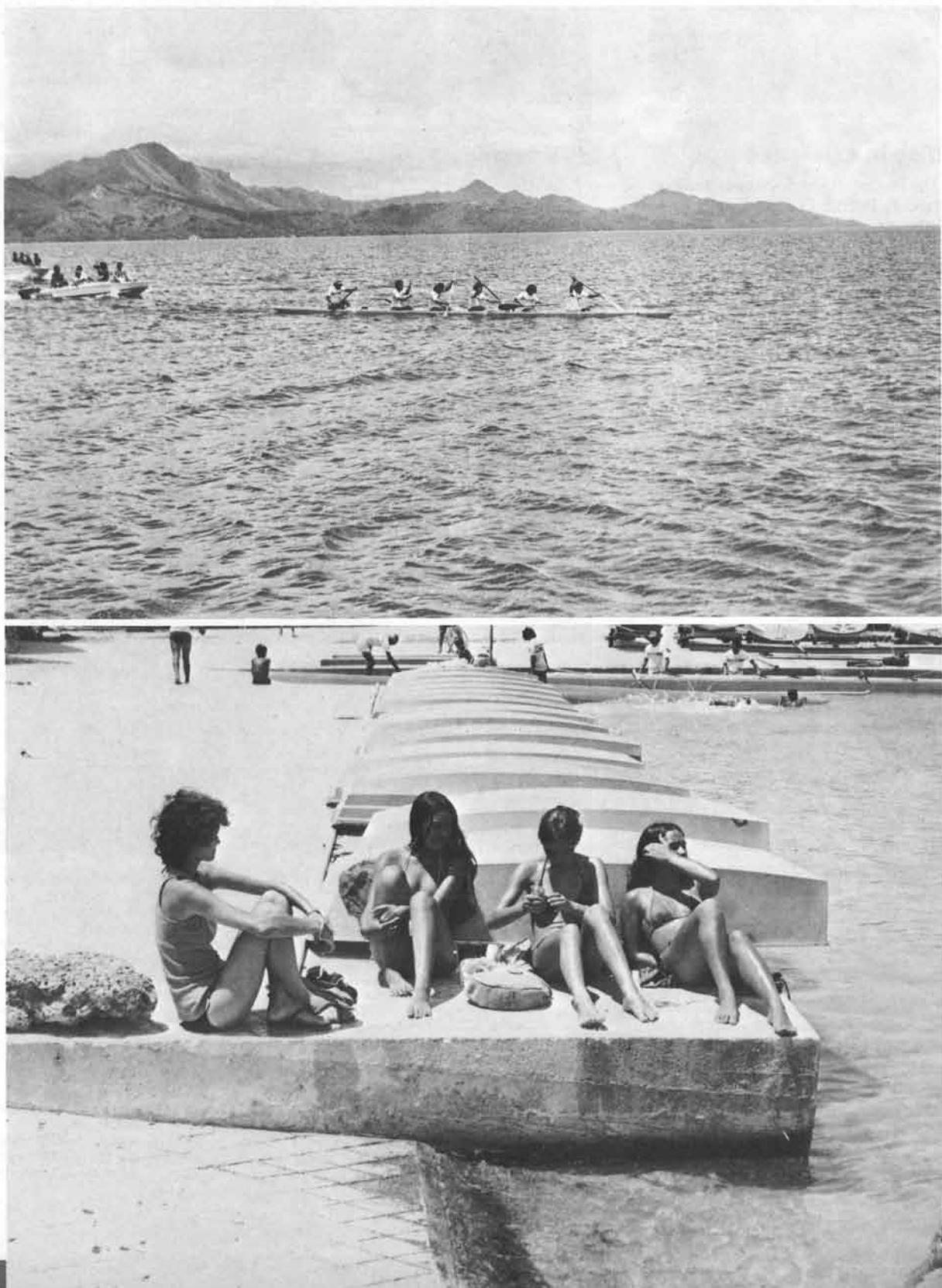
"Wasen" adalah penandaan koléktif mengenai kapal kayu gaya Japang. Teknologi bangunan "wasen" mencapai kemajuan luar biasa pada zaman Edo (1600—1868) waktu Jepang meniadakan kesempatan untuk orang asing. Kapal kayu ini, dengan bermacam-macam jenis dan ukuran, yang mengutamakan seni tradisionil tukang kayu kapal Jepang, banyak gunanya pada zaman itu.

Tetapi kapal-kapal besar adalah kurang kuat dan kurang laik laut daripada kapal model barat, atau Tiongkok. Karena hal yang lemah ini, maka pembikinan atau pergunaan kapal-kapal pada lebih dari 50 ton secara keseluruhan telah dilarang oleh pemerintah dalam tahun 1892. Maka yang dibuat hanya kapal kayu kecil yang gampang.

Disini kita memperkenalkan beberapa kapal kayu yang khas dan yang masih digunakan untuk penangkapan ikan di perairan dangkal, pengangkutan atau operasi diatas air lainnya.

TAHITI

Their life is something worth enjoyment on this picturesque island
Su vida es algunas veces considerada como símbolo de felicidad en esta pintoresca isla
Une île pittoresque où les gens sont heureux de vivre
Penghidupan meréka di pulau indah itu boléh dikatakan sesuatu kesenangan





①

Paradise in existence

Tahiti, the largest of the Society Islands on the Southeast Pacific Ocean, is said to be one of the paradises in existence on the earth.

Eugène Henri Paul Gauguin, a most celebrated French artist who lived his later years on this island, made many masterpieces in painting in admiration of its fantastic scenic beauty and the islanders' exceptional hospitality.

Summer never dies on this island. The sky is clear and blue. Breeze coming from the sea is sweet and refreshing. Islanders, old and young, know well how to enjoy their life.

Photos:

- (1) Prizegiving ceremony. All winners were awarded trophies and advertising gifts.
- (2) Boats coming back from a deep sea sport fishing contest.
- (3) André Coghe, from Tahiti Automoto, and Angelo Oliver, winner of the "fireball series" boats contest.
- (4) A gigantic swordfish! It was caught at a deep sea sport fishing contest.

Paraíso en existencia

Tahiti, la más grande del conjunto de islas en el Sudeste del Océano Pacífico, se dice que es uno de los paraísos en existencia en la tierra.

Eugene Henri Paul Gauguin el más celebrado artista francés que vivió sus últimos años en esta isla, hizo varias grandes obras pintando y admirando la fantástica escena, la belleza y la hospitalidad excepcional de los habitantes de la isla.

El verano nunca termina en esta isla. El cielo es claro y azul. La briza que viene del mar es dulce y refrescante. Los isleños, viejos y jóvenes, conocen bien como gozar de la vida.

Fotos:

- (1) Un gigantesco pez espada, fué capturado en una competencia de pesca de mar poco profundo.
- (2) Botes regresando de una competencia de pesca de mar poco profundo.
- (3) Ceremonia de entrega de premios. A todos los ganadores se les fue otorgado trofeos y regalos.
- (4) André Coghe, de Tahiti Automoto, y Angelo Oliver, ganador de la competencia de botes "serie granada".

Un paradis sur terre

Tahiti, la plus grande des îles de la Société, dans le sud-est de l'Océan Pacifique, mérite bien sa réputation de paradis sur terre. Paul Gauguin, un des plus célèbres peintres français, french original ameureut jamais, le ciel est bleu et serein, et une brise douce et rafraîchissante souffle de la mer. Les Tahitiens, jeunes et vieux, se consacrent entièrement au bonheur de vivre.



②



③

Photos:

- (1) Ce gigantesque espadon a été pris au cours d'un concours de pêche sportive en haute mer.
- (2) Bateaux rentrant au port après un concours de pêche sportive en haute mer.
- (3) Cérémonie de distribution des prix. Tous les heureux gagnants reçoivent des trophées et des primes publicitaires.
- (3) André Coghe, de Tahiti Automoto, et Angelo Oliver, vainqueurs de la course nautique de la "Série Boule de Feu".

Surga yang Ada

Tahiti, yang terbesar diantara kelompokan "Society Islands" (Kelompok Pulau Masyarakat) di Lautan Teduh Tenggara, konon adalah salahsatu sorga di dunia.

Eugène Henri Paul Gaugin, salahsatu seniman Perancis ternama yang sudah tinggal di pulau itu pada waktu hari tuanya, telah melukis karya besar banyak sebagai

pemuji pemandangan yang fantasis indah, dan keramah-tamahan penduduknya yang luar biasa.

Di Tahiti musim panasnya tak ada habis-habisnya. Langitnya jernih dan biru.

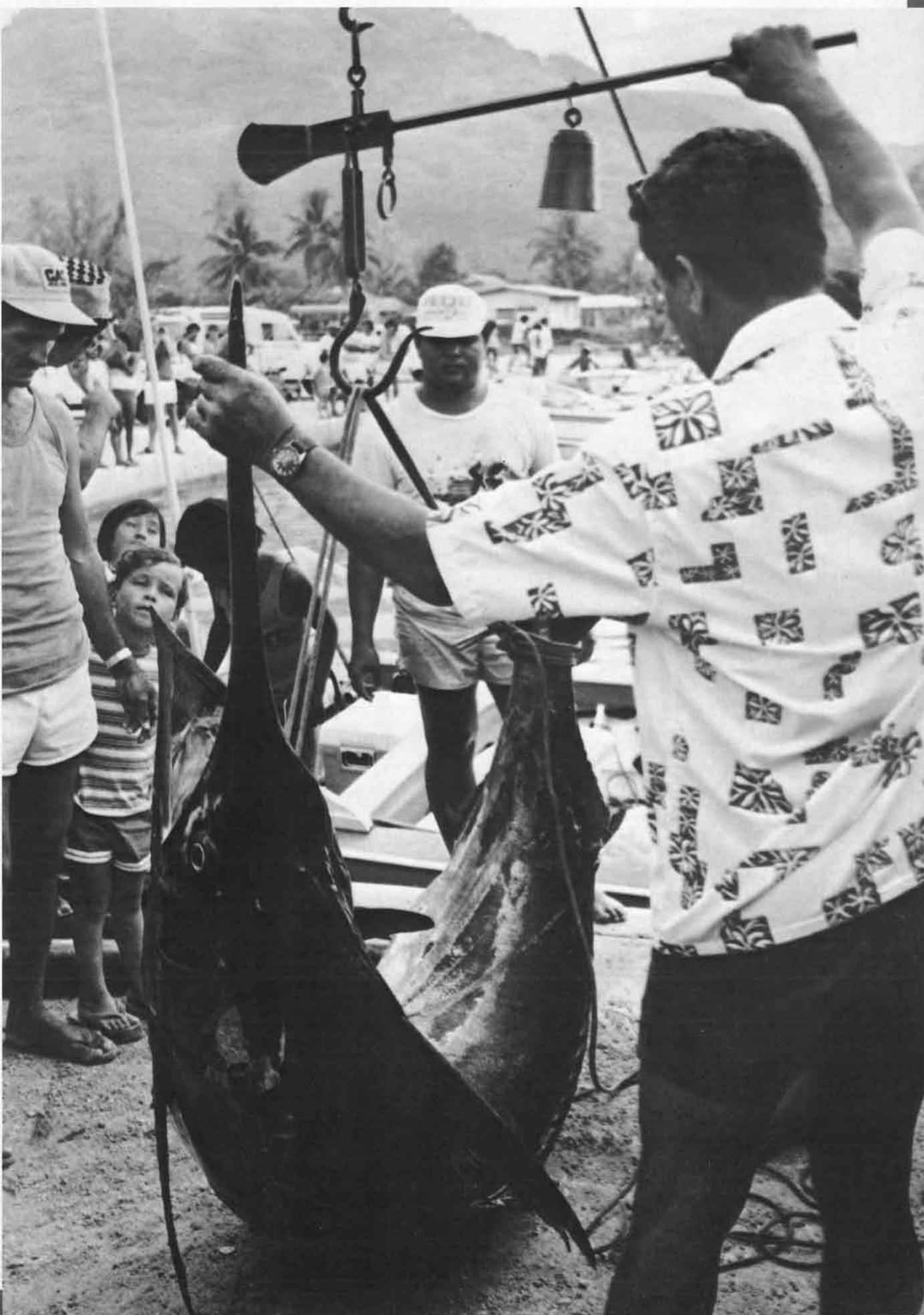
Angin sepoi-sepoi dari laut manis dan menyegarkan. Penduduk pulau, tua atau muda, tahu benar bagaimana menikmati hidup meraka.

Foto-foto:

- (1) Ikan todak raksasa! Ditangkap pada kontes sport pengailan ikan di laut yang dalam.
- (2) Kapal-kapal yang baru kembali dari kontes sport pengailan ikan di laut yang dalam.

(3) Upacara pemberian hadiah-hadiah. Para pemenang diberikan piala dan hadiah reklame.

(4) André Coghe dari "Tahiti Automoto" dan Angelo Oliver, pemenang kontes kapal seri Bola Api ("Firedall Seies").



佐渡おけさ

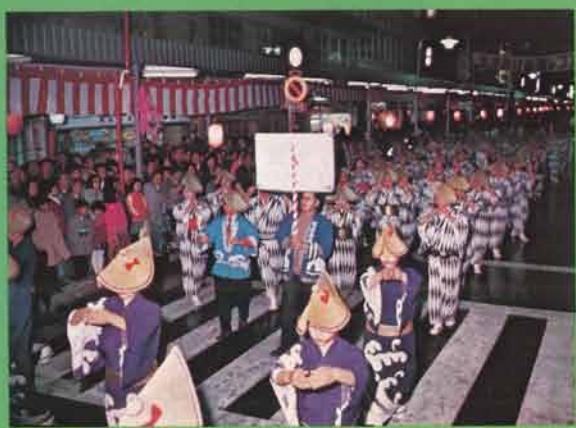


"Okesa" doll Muñeca "Okesa" Poupée "Okesa" Bonéka "Okësa"

Look for romance on the sea.....

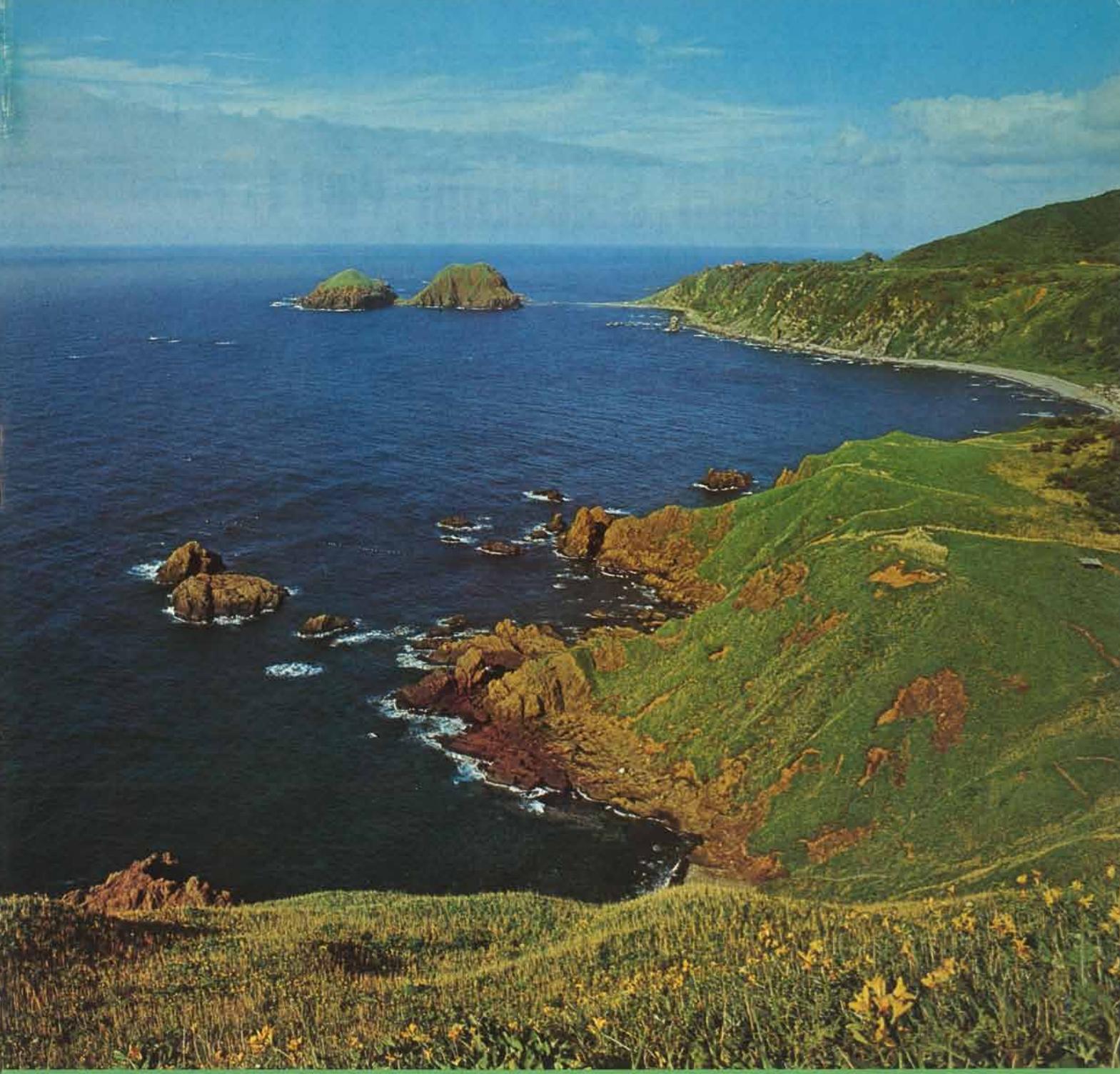
Sado Island-Japan

Buscando un valeroso en el mar.....
Isla Sado-Japón
Romance marítimes.....
Ile de Sado-Japon
Caril percintaan diatas laut.....
Pulau Sado-Jepang



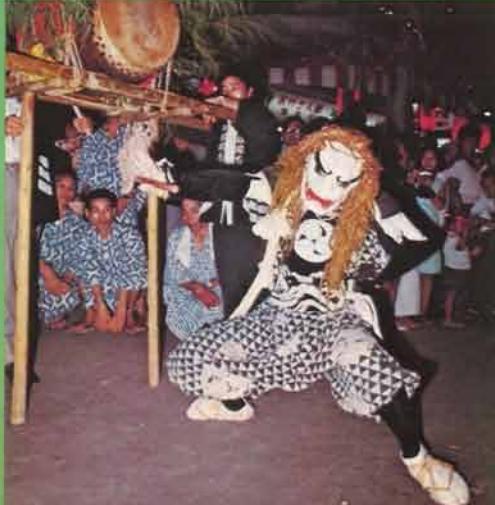
"Sado okesa" folk dance
Danza popular "Sado okesa"

Dance folklorique "Sado okesa"
Tari-tarian rakyat "Sado okësa"



"Oni daiko" folk dance
Danza popular "Oni daiko"

Dance folklorique "Oni daiko"
Tari-tarian "Oni daiko"



Lying on the Japan Sea within a comfortable 2-hour voyage from the mainland, the Sado Island is a popular tourist resort. Waves dashing against the rocks of fantastic shape on the shore, beautifully expressive sea surface, a rich variety of ingenuous folklores including many pathetic episodes of exiles in the far past, etc. — all these are in sweet harmony to add extra charm to this small island.

Yace en el mar del Japón a dos horas de placentero viaje desde la isla principal, la isla Sado es un popular centro de reunión turístico. Las olas golpean contra las rocas de fantástica forma en la costa, hermosa y expresiva superficie del mar, una rica variedad de ingenuos folclóres incluyendo muchos episodios patéticos de los destierros en el lejano pasado, etc. — todo esto está en dulce armonía para agregar un encanto extra a esta pequeña isla.

Située dans la mer du Japon, à deux heures de bateau de l'île principale de l'archipel nippon, l'île de Sado attire de nombreux touristes.

Le spectacle des vagues se brisant sur le rivage formé de roches aux formes baroques, la beauté expressive de la mer, un folklore riche en légendes et en histoires tragiques sur les exilés du lointain passé, tous ces éléments forment un ensemble harmonieux qui ajoute au charme particulier de cette petite île.

Pulau Sado, terletak di Laut Jepang dan jauhnya dari tanah-daratan 2 jam dengan perjalanan kapal, adalah tempat pesiar para wisatawan yang populer.

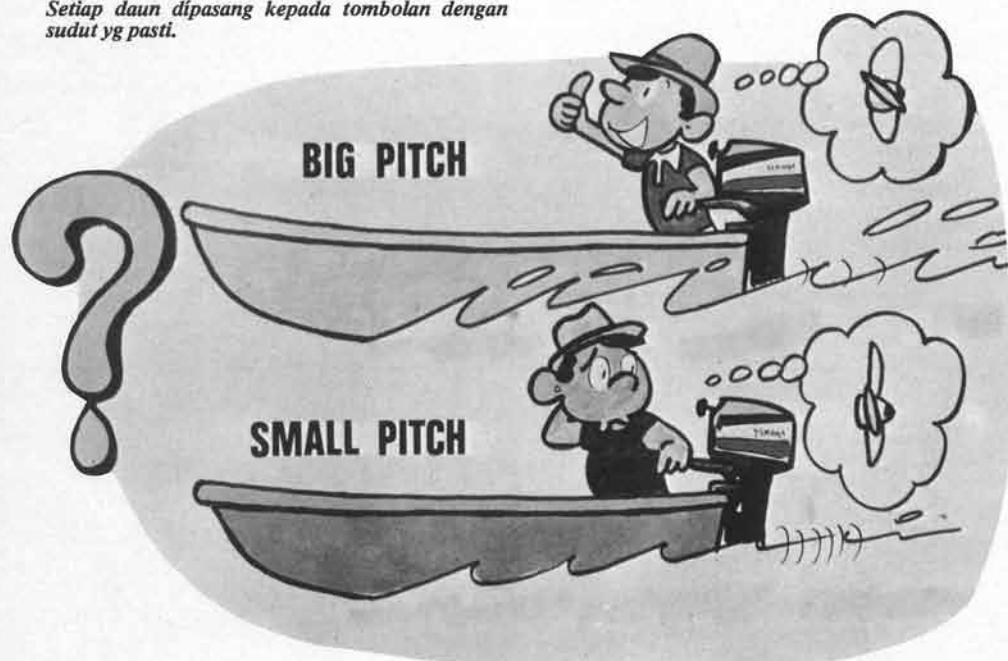
Ombak galur, pantai dengan batu-batu karsang berdenjuk fantasius, pemandangan laut yang indah, pelbagai cerita jajur termasuk peristiwa-peristiwa pedih mengenai orang huangan pada zaman dahulu, dan sebagainya, — semuanya ini berpadanan secara indah dan menambahkan pesona kepada pulau decil tadi.

Propeller selection

Part 1

Selección de propulsor Parte I
Choix de l'hélice Ière Partie
Pemilihan baling-baling Bagian-I

Each blade is fitted to the boss at a certain angle.
Cada hoja es adaptada a la copa (de freno) en un cierto ángulo.
 Chaque pale est ajustée au moyeu à un certain angle.
Setiap daun dipasang kepada tombolan dengan sudut yg pasti.



Three essentials

Just look at the propeller of your outboard motor. You will find each blade fitted to the boss at a certain angle.

This angle is called "pitch".

A propeller has two essentials other than pitch.

That's to say, the diameter and the number of blades. The diameter means a circle drawn by the tip of a rotating blade. It is shown in inches.

The size of a propeller is indicated by the above three essentials, — number of blades x diameter x pitch. As for Yamaha models, an alphabetic mark is employed instead of "number of blades".

All these essentials have much to do with the performance of your outboard motor. Think much of them and make the best choice.

Interchangeable propellers

Each alphabetic mark indicates a particular

group of motors employing the same type of a propeller.

In other words, those models can change their propellers with each other within the group.

For example, a propeller marked "B" can be fitted to any model of group B, but never to any other model.

Introduced here is a chart showing "interchangeability of propellers".

Learn by heart to which group your own motor belongs.

Tres elementos básicos.

Sólo mire en el propulsor de su motor fuera de bordo.

Usted encontrará cada lámina ajustada a la chapa en un cierto ángulo.

Este ángulo es llamado pendiente.

Un propulsor tiene otros dos elementos esenciales después de la pendiente.

Es decir el diámetro y el número de láminas.

El diámetro significa un círculo dibujado por la punta de una lámina rotatoria. Se muestra en pulgadas.

El tamaño de un propulsor es indicado por los tres elementos esenciales anteriores, número de láminas x

diámetro x pendiente.

Para los modelos Yamaha, una marca alfabética es empleada en lugar de "número de láminas".
 Todos estos elementos básicos tienen mucho que ver con el funcionamiento de su motor fuera de bordo.
 Piense mucho en ellos y haga la mejor selección.

Propulsores intercambiables.

Cada marca alfabética indica un grupo particular de motores que emplean el mismo tipo de propulsor.

En otras palabras, estos modelos pueden cambiar sus propulsores siempre y cuando estén dentro del mismo grupo.

Por ejemplo, un propulsor marcado "B" puede ser colocado a cualquier otro del grupo "B", pero nunca a otro modelo.

Aquí adicionamos una carta que muestra la "intercambiabilidad de los propulsores."

Aprenda de memoria a qué grupo pertenece su motor.

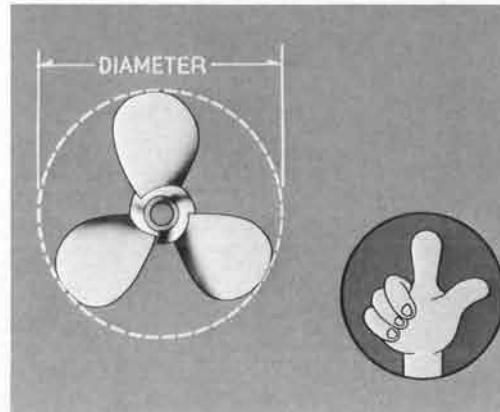
Trois points essentiels

Regardez l'hélice de votre moteur hors-bord, et vous verrez que chaque pale est inclinée suivant un certain angle par rapport au moyeu. Cet angle est appelé "pas", et c'est une caractéristique essentielle de l'hélice.

Deux autres caractéristiques de première importance sont le diamètre et le nombre de pales. Le diamètre est celui de la circonference décrite par le bout des pales de l'hélice en rotation, et il est exprimé en pouces (ou mm). Les caractéristiques essentielles de l'hélice sont exprimées par la formule "nombre de pales x diamètre x pas".

Sur les modèles Yamaha, le nombre de pales est désigné par un symbole alphabétique. Les performances de votre moteur hors-bord dépendent pour beaucoup de ces caractéristiques, et il importe d'en tenir compte lorsqu'on choisit une hélice.

DIAMETER
DIAÑETRO
DIAMETRE
GARISTENGAH



MARK MARCA MARCHE MÉRÉK	MODEL MODELO MODELE MODÉL
A	2A
B	3.5A 3.5AC 5B 5BS
C	6A 8A
D	9.5A 12A 15A E15A E15AK 23A 25A
E	P125A P125AK
F	28A
G	48A 55A
H	48A

Tiga Hal Pokok

Lihatlah baling-baling motor témpél Anda: setiap daun dipasang kepada tombolan dengan sudut yang pasti. Dalam bahasa Inggeris sudut itu disebut "pitch". Selain daripada "pitch" suatu baling-baling mempunyai dua hal pokok yang lain, yaitu garis tengah dan jumlah daunnya. Garis tengah ialah dari lingkaran ujungnya daun waktu berputar dan yang disebutkan dalam inci.

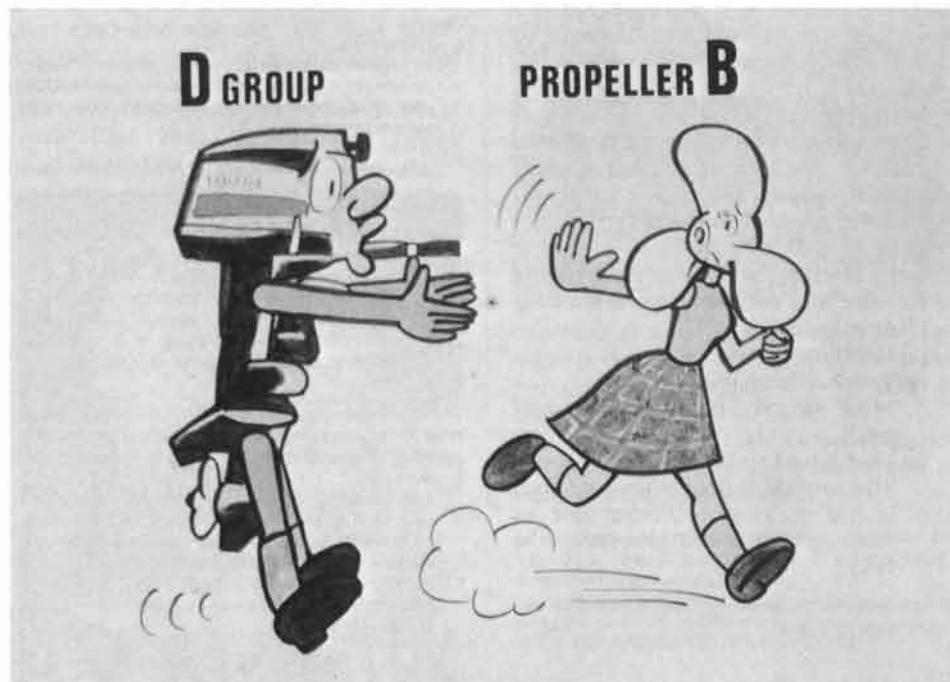
Mengenai Yamaha, modélnya diberikan huruf alfabet sebagai pengganti jumlahnya daun: Hal pokok itu mempengaruhi banyak prestasi motor témpél Anda. Pikiranlah baik-baik, dan pilihlah hanya yang unggul!

Baling-baling yang dapat dipertukarkan

Tiap huruf alfabet menunjukkan satu golongan motor yang khusus dengan jenis baling-baling yang sama. Secara singkat, modéł-modéł baling-baling dalam satu golongan dapat saling diganti. Misalnya baling-baling dengan mérék "B" dapat dipasang dengan modéł yang mana saja dari golongan "B", tapi jangan golongan lainnya.

Disini kita memperkenalkan tabéł baling-baling yang dapat dipertukarkan.

Afalkanlah motor Anda termasuk golongan yang mana.



service & maintenance

Servicio y mantenimiento
Entretien et réparations
Sérvis dan pemeliharaan

Spark plug

Buja
Bougie d'allumage
Busi cambukan



Always check to see if the porcelain is burnt light tan.

If it is found sooty with accumulated carbon, the plug must be replaced with a hotter range one.

Also, if it has burnt whitish, the plug must be replaced with a colder range one.

The gap between the electrodes must be 0.025 in. (0.635 mm.)

Siempre cheque para ver si la porcelana está quemada. Si se encuentra lleno de hollín con carbón acumulado, el enchufe debe ser reemplazado por otro que soporte más altas temperaturas.

También si tiene un quemado con polvo blanquecino, el enchufe debe ser reemplazado por otro que soporte más bajas temperaturas.

El espacio entre los electrodos debe ser de 0.025 pulgadas. (0.635 mm.)

Retenez le groupe auquel votre moteur appartient. L'isolant porcelaine d'une bougie doit normalement présenter une couleur brun chocolat. Si elle est noire et recouverte d'un dépôt de carbone, la bougie doit être remplacée par une bougie plus chaude. Si la porcelaine est blanche, la bougie doit être remplacée par une bougie plus froide. L'écartement des électrodes doit valoir 0.635 mm.

Selalu periksalah apa porselinnya membakar dengan warna coklat muda. Jika hitam dengan hangus maka busi harus diganti dengan yang lebih tahan panas. Begitupun, bilamana membakarnya dengan warna putih-putihan, maka busi meski diganti dengan yang termasuk seri dingin. Jarak antara éléktrodanya harus 0.025 inci. (0.635 mm)

Do it yourself

ROPE WORK Part 1

Trabajo de cuerda
Cordage
Pekerjaan tali

Rope work is essential to everybody working on the water.

Mentioned here are the fundamentals of rope work which you will find very useful, if mastered.

1. Whipping

Rope end must be fire treated or crown knotted, otherwise, it could be frayed. Burn and melt it so that it is hardened. This treatment is called whipping.

2. Hitch

Introduced below are some examples for sure and easy rope work allowing effortless undoing.

- (a) Half hitch (single hitch)
- (b) Two half hitch (double hitch)

More securely tightened than half hitch.

- (c) Crab hitch (winding hitch)

This method is used when cord rope is tied to another thicker one or mooring rope is tied to a pit on the land.

El trabajo hecho de cuerdas es esencial para todos los que trabajan en el agua.

Aquí mencionamos los fundamentales trabajos hechos de cuerda el cual usted encontrará muy útil, si lo domina.

1. Flagelación.

El extremo de la cuerda debe ser tratado al fuego, de otra forma podría ser desgastado. Queme y fundalo de tal forma que esté endurecido. Este tratamiento se llama flagelación.

2. Amarre.

Abajo mencionamos algunos de los ejemplos para asegurar y facilitar el trabajo hecho de cuerdas, permitiendo desatarlo sin esfuerzo.

- (a) Medio amarre (amarre único)

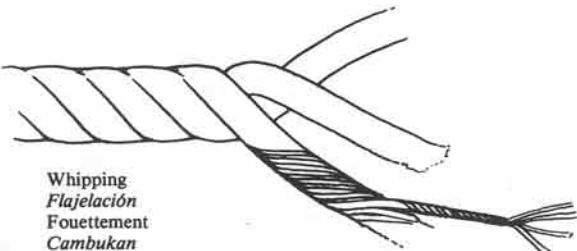
Más seguridad de apriete que el medio amarre.

- (b) Dos medios amarres (doble amarre)

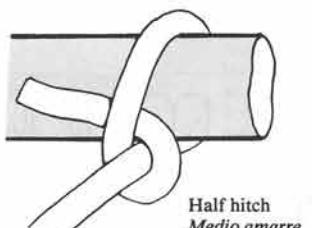
Más seguridad de apriete que el medio amarre.

- (c) Amarre de cabrestante (amarre de vueltas).

Este método es usado cuando la cuerda es amarrada a otra más gruesa o la cuerda de amarre es atada a un soporte en la tierra.



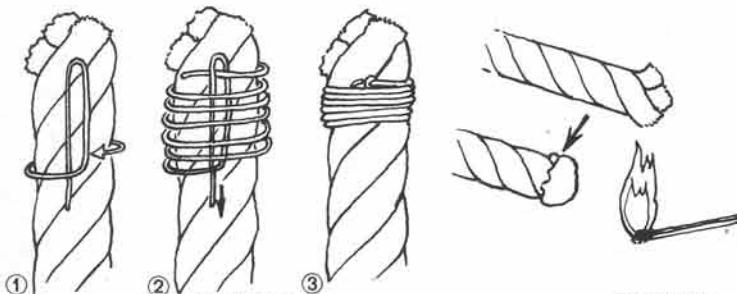
Whipping
Flajelación
Fouettement
Cambukan



Half hitch
Medio amarre
Demi-clé
Simpul-tunggal

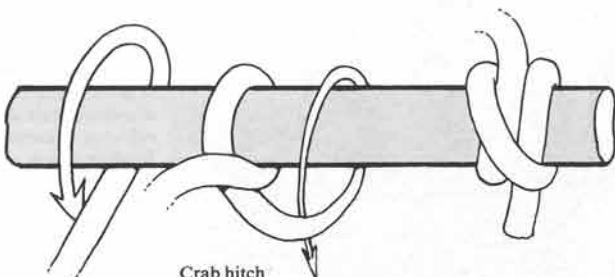


Two half hitch
Dos medios amarres
Deux demi-clés
Simpul-ganda



①
②
③
Crown knot
Nœud d'arrimage
Nudo de corona
Simpul mahkota

Fire treated
Ignifugé
Tratada a fuego
Tahan api



Crab hitch
Amarre de sobrestante
Nœud de crabe
Simpul-belitan

For utility and recreation -Malta-

Para utilidad y recreación-Malta-
Pour le travail et pour le plaisir-Malte-
Untuk kegunaan dan hiburan-Malta-



Malta—an island country lying on the Mediterranean Sea - is a famous tourist resort in Europe.

Due to people's ever-increasing interest in leisure-time yachting, lightweight outboard motors are now much in demand. Also, those motors are helping fishermen increase their work efficiency.

Malta — un país isleño localizado en el mar Mediterráneo — es un famoso centro de reunión turística en Europa.

Debido al gran interés de la gente que cada día va en aumento en el deporte de Yates especialmente en tiempos libres, los motores fuera de bordo de peso ligero están teniendo ahora una gran demanda.

También, estos motores están ayudando a los hombres de pesca a aumentar la eficiencia de trabajo.

L'île de Malte, pays méditerranéen, est bien connue des touristes européens. Grâce au nombre croissant d'adeptes de la navigation de plaisance, les moteurs hors-bord de petite cylindrée sont très demandés. Ces moteurs aident aussi les pêcheurs à améliorer le rendement de leur travail.

Malta, pulau negara di Lautan Tengah, ialah tempat pesiar parawisata di Eropa yang terkenal. Karena minat orang akan waktu yang terluang makin bertambah maka kapal layar pesiar, motor témplé kelas ringan laku sekali. Juga motor-motor itu membantu para nelayan meningkatkan éfisiensi pekerjaan meréka.

Gold cup winner -Trinidad-

Ganador de la copa de oro-Torinidad-
Gagnant de la coupe d'or-Trinidad-
Pemenang piala emas-Trinidad-

Receiving a gold cup and prize money from a charming lady is Mr. Michael Grell of Torinidad who won the "C" class handicap race of a big speed event recently held on the Caribbean Sea.

The event was organized by the Trinidad Yacht Club and supported by Yamaha offering gold cups for winners.



Buscando sus noticias y fotografías en relación con el canto universal de la amistad.

Recibiendo una copa de oro y el premio en dinero de una encantadora dama es el Sr. Michael Grell de Torinidad quien ganó la competencia handicap clase "C" de un gran evento de velocidad recientemente sostenida en el Mar Caribe.

El evento fue organizado por el Club de Yates Torinidad y soportado por Yamaha ofreciendo las copas de oro para los ganadores.

M. Michael Greil de Trinidad, vainqueur dans la classe "C" de la grande course de vitesse qui a eu lieu récemment dans la mer des Antilles, reçoit des mains d'une beauté locale la Coupe d'Or et un prix en espèces. L'événement était organisé par le Yacht Club de Trinidad, encouragé par Yamaha, qui offrait les coupes d'or aux vainqueurs.

Sdr Michael Grell dari Trinidad sedang menerima piala emas dan uang hadiah dari wanita cantik untuk kemenangan dalam balapan handicap kelas—"C" yang baru-baru ini telah diadakan di Laut Karibia. Peristiwa itu telah diorganisir oleh "Trinidad Yacht Club", dengan sokongan Yamaha yang memberikan piala emas dan hadiah lainnya kepada para pemenang.

Looking for your news and pictures concerning worldwide "Chantey" friends.

Estas páginas están dedicadas a aceptar sus comentarios o puntos de vista sobre todo lo relacionado con "Yamaha".

Düsseldorf boat show -West Germany-



The boat show at Düsseldorf, West Germany is reputed to be one of the most important annual events of the kind in Europe.

The combination of an outboard motor and a rubber boat made a special appeal to many boating enthusiasts this year.

La exhibición de botes en Düsseldorf, Alemania Occidental, es considerada como uno de los más importantes eventos anuales en Europa.

La combinación de un motor fuera de bordo y un bote de goma llamó especialmente la atención a muchos entusiastas del deporte de botes en este año.

Le Salon Nautique de Düsseldorf est considéré comme l'un des plus importants événements du genre en Europe.

Cette année, les enthousiastes du canotage pouvaient admirer un nouveau modèle de canot en caoutchouc équipé d'un moteur hors-bord.

Pameran kapal di Dusseldorf, Jerman Barat, adalah salah satu peristiwa sejenis tiap tahun di Eropa yang terpenting. Tahun ini kombinasi motor témplé dan kapal karét telah mempunyai daya penarik yang istimewa dengan para penggemar kapal banyak.

Contributions wanted

Contribuciones deseadas
Collaboration attendue
Dibutuhman: sumbangsan

Nous attendons vos articles et photos concernant les amis de "Chantey" dans le monde.

Kita membutuhkan karangan-karangan Anda dan foto-foto mengenai téma diatas.

I WANT TO SAY

Yo quiero decir Ce que je veux dire Sepatah kata saya

Useful and interesting information

By Mrs. T. Ishikawa, fisherman's wife

Información útil e interesante
Por la Sra. de T. Ishikawa, esposa de un pescador
Conversations utiles et distrayantes
Par mme T. Ishikawa, femme de pêcheur
Keterangan yang berguna dan menarik hati
Oléh Sdr T. Ishikawa, seorang isteri nelayan



Advice to novice users

By Mr. K. Asako, Yamaha dealer

Consejo para los usuarios novatos
Por Sr. K. Asako, comerciante de Yamaha
Conseil aux utilisateurs novices
Par M. K. Asako, concessionnaire Yamaha
Naséhat bagi para pemakai baru
Oléh Sdr K. Asako, pedagang Yamaha

Every novice user of an outboard motor must have some apprehensions of a trouble on the water.

"What shall I do, if my motor becomes inoperative on the water?", says he.

In my opinion, anybody can enjoy the trouble-free use of his motor, only if both maintenance and handling are correct. My advice to a novice user is that he should carry an oar aboard a boat as a mental support, rather than a tool at emergency.

Also, I want to emphasize that one should never be too timid to handle a motor if he is a novice user, but must handle it with care when he has got skilled.

In fact, accident statistics indicate that ex-

perienced users suffer more troubles than novice ones.

Living in a small village far from a large city, we, housewives, have a very small acquaintance and are always looking forward to them who are ready to afford a rich variety of topics for conversation - a village festival, urban fashion, gossips about TV or movie stars and various daily happenings in other districts.

Everything helps us enjoy a more tasteful life. Also, Yamaha's PR film greatly amuses us. It is arranged in such a manner

Cada usuario novato de un motor fuera de bordo debe tener algunas ideas de una avería en el agua.
"Que debo hacer, si mi motor no funciona en el agua", dice él.

En mi opinión cualquier muchacho puede gozar el uso libre de la avería de su motor, solamente si ambos mantenimiento y manipulación son correctos. Mi consejo para un usuario novato es que él debe llevar un remo a bordo de un bote como un soporte mental, más bien que como una herramienta de emergencia.

Además, yo quiero enfatizar que uno nunca debe ser también tímido para manejar un motor, si es un usuario novato, pero debe manejarlo con cuidado cuando haya obtenido experiencia.

De hecho, las estadísticas de accidentes indican que los usuarios experimentados sufren más problemas que los novatos.

Perfect rustproof treatment

By Mr. S. Ogawa, fisherman

Perfecto tratamiento a prueba de oxidación
Por Sr. S. Ogawa, pesquero
Traitement antirouille parfait
Par M. S. Ogawa, pêcheur
Perawatan tahan karat yang sempurna
Oléh Sdr S. Ogawa, nelayan



Well-considered design

By Mr. R. Sakai, boat owner

Diseño bien considerado
Por Sr. R. Sakai, propietario de bote
Des bateaux bien conçus
Par Mr. R. Sakai, propriétaire de bateaux
Modèle yang dirancang dengan baik
Oléh Sdr R. Sakai, pemilik kapal

Yamaha's efficient mass-production system of FRP fishing boats are highly appreciated by us, boat owners in Japan as it has noticeably reduced production cost.

In Japan fishing method and equipment are varying in accordance with particular local needs.

For instance, as to hull design, rigging method and many other details, every boat owner has his own preference or choice. It is worth special mention that Yamaha is

ready to meet all these requirements as far as possible.

El eficiente sistema de producción en masa de Yamaha de botes de pesca FRP son altamente apreciados por nosotros, los propietarios de botes en Japón consideran que notablemente ha reducido el costo de producción.

En Japón el método de pesca y equipo está variando de acuerdo con las necesidades locales y particulares.

Por ejemplo, para el diseño de casco de buque, método de cordaje y muchos otros detalles, cada propietario de botes tiene su propia preferencia o selección. Es de especial importancia mencionar que Yamaha está lista

These pages are devoted to introducing your comment or view on everything concerning "Yamaha"

Estas páginas están dedicadas a aceptar sus comentarios o puntos de vista sobre todo lo relacionado con "Yamaha"

Ces pages sont consacrées à vos commentaires ou opinions sur tout ce qui concerne Yamaha

Dengan judul diatas halaman ini disediakan untuk komentar dan pemandangan Anda mengenai apa saja tentang "Yamaha"

services que nous rendent les produits Yamaha.

Para pedagang Yamaha dari desa perikanan kami selalu mempunyai kabar hangat yang sangat berguna dan menarik hati bagi kami.

Para Ibu rumah tangga yang hidup di desa kecil, jauh dari kota besar, mempunyai pergaulan yang sangat terbatas sekali, sehingga kami selalu haus pelbagai hal yang dapat dibicarakan, misalnya pesta desa, basa-basi kota, omongan tentang bintang-bintang ty atau pilem dan peristiwa harian di daerah-daerah lain. Kesemuanya membuat penghidupan kami menjadi lebih enak.

Pilem puré Yamaha juga ada suatu hiburan besar bagi kami.

Segala-galanya diatur sedemikian hingga para Ibu, yang tidak mempunyai pengetahuan teknis apapun juga, dapat mudah memahami bagaimana hasil produksi Yamaha dipergunakannya.



grandemente.

Está arreglado de tal manera que aun las mujeres con escaso conocimiento técnico pueden entender como nos sirven los productos Yamaha.

Les vendeurs et représentants Yamaha qui visitent notre village de pêcheurs sont pour nous une riche source de renseignements utiles ou amusants.

Comme nous vivons dans un petit village, loin des grandes villes, nous autres femmes avons un cercle social très restreint, et il faut dire que nous nous ennuyons un peu, et nous sommes avides de nouveaux sujets de conversation, fêtes de villages, mode de la ville, potins sur les vedettes de télévision ou de cinéma et événements quotidiens dans les autres districts. La moindre chose nous aide un peu à rompre la monotonie de notre vie. Les films publicitaires de Yamaha nous intéressent aussi parce que même des femmes sans connaissances techniques peuvent les comprendre et apprécier les

Siap pemakai baru motor témpelan harus mempunyai keprahatinan pada suatu kesukaran diatas air.

La bertanya: "apa aku harus berbuat bila motorku mogok di laut?"

Menurut pendapat saya, siapa saja dapat memparkai motornya tanpa kesulitan, asal saja pemeliharaan dan pemakaian motor itu tepat.

Nasihat saya kepada pemakai baru ialah agar beliau lebih baik membawa suatu dayung diatas kapal sebagai sandaran batin daripada suatu alat pada waktu darurat.

Juga perlu ditegaskan isini bahwa si Pembeli baru tak perlu ketakut-takut memprgunakan suatu motor, tetapi sebaliknya ia harus memparkai motor itu dengan berhati-hati bila sudah menjadi pandai

Sebetulnya angka-angka statistik menunjukkan bahwa para pemakai yang berpengalaman menderita kesulitan-kesulitan lebih banyak karipada para pemakai baru.

Comme je suis pêcheur professionnel, je suis naturellement intéressé à l'amélioration des méthodes et du matériel de pêche, qui influence directement mes revenus.

De toute façon, je crois que Yamaha est une des meilleures marques. J'ai trop peu de connaissance techniques pour apprécier la précision mécanique des moteurs ou même pour comprendre exactement comment ils fonctionnent. Ce qui m'impressionne surtout, c'est la qualité du traitement antirouille et, à ce point de vue, la marque Yamaha est incontestablement supérieure aux autres.

La mécanique est un peu trop compliquée pour que je sois capable de procéder moi-même à toutes les vérifications et interventions d'entretien, mais ce n'est pas un inconvénient, grâce à l'excellent système de service après vente offert par Yamaha.

Sebagai nelayan tentu saja saya menaruh perhatian terhadap perbaikan métode dan peralatan perikanan yang sangat berpautan dengan keberuntungan kami.

Pendek kata, saya yakin bahwa Yamaha adalah salah satu merk yang terbaik. Mekanismenya yang presisi adalah suatu keajaiban besar bagi saya, walaupun saya sendiri dengan pengetahuan teknis sedikit, tak dapat mengetahui persis bagaimana kerjanya. Akan tetapi saya merasa sangat Kagum dengan perawatannya yang tahan karat dan sempurna. Hanya karena ini, Yamaha tak dapat disanggalkan adalah merk yang lebih baik daripada lainnya.

Pemeliharaan teknis atau inspeksi terkadang terlalu sulit bagi pengertiannya. Mungkin saya dapat kerjakan sendiri bilamana mekanisme itu ada lebih sedikit mudah buatannya.

Akan tetapi saya sebetulnya tak perlu banyak pusing oleh karena Yamaha mempunyai sistem serpis yang sempurna.

para encontrar todos estos requisitos tanto como sea posible.

Nous autres, propriétaires de bateaux au Japon, apprécions vivement les bateaux de pêche FRP produits en grande série par Yamaha, parce qu'ils nous ont permis de réduire considérablement nos frais d'équipement.

Au Japon, les méthodes et le matériel de pêche varient suivant les besoins et circonstances locales.

Par exemple, chaque patron de bateau a ses propres préférences en ce qui concerne la forme de la coque, le gréement et autres détails techniques. Dans une très large mesure, Yamaha est prêt à satisfaire à toutes les demandes particulières, ce qui pour nous est du plus

haut intérêt.

Sistem Yamaha yang éfisién untuk membuat kapal perikanan FRP secara besar-besaran sangat dihargai oleh para pemilik kapal di Jepang karena dengan sistem itu biaya produksi dapat dikurangkan banyak sekali.

Di Jepang cara dan peralatan perikanan bermacam-macam tergantung kepada diperlukan daerah yang khusus.

Misalnya setiap pemilik kapal mempunyai preferensi atau pilihan sendiri mengenai bentuk lambung kapal, métode laberang dan seluk beluk yang lain. Perlu sekali diterangkan bahwa Yamaha siap sedia untuk memenuhi syarat-syarat itu sedapat mungkin.



Fisheries in Japan

Pescas en Japón
La pêche au Japon
Penangkapan ikan di Jepang



① Woman divers
Choferes mujeres
Plongeuses
Juru selam wanita

Surrounded by the sea in all directions, Japan has a very active fishing industry. Japanese fishermen are getting more and more interested in the improvement of fishing method and equipment for the sake of higher work efficiency leading to their richer and better life.

*Circundando el mar en todas direcciones, Japón tiene una industria pesquera muy activa.
Los pescadores japoneses están siendo más y más interesados en el mejoramiento del método de pesca y equipo para obtener una más alta eficiencia de trabajo encaminada a mejorar su modo de vida.*

L'industrie de la pêche est très active au Japon, pays baigné de toutes parts par la mer. De plus en plus, les pêcheurs japonais s'efforcent de perfectionner leurs méthodes et leur matériel de pêche, en vue d'améliorer le rendement de leur travail et, par voie de conséquence, leur niveau de vie.

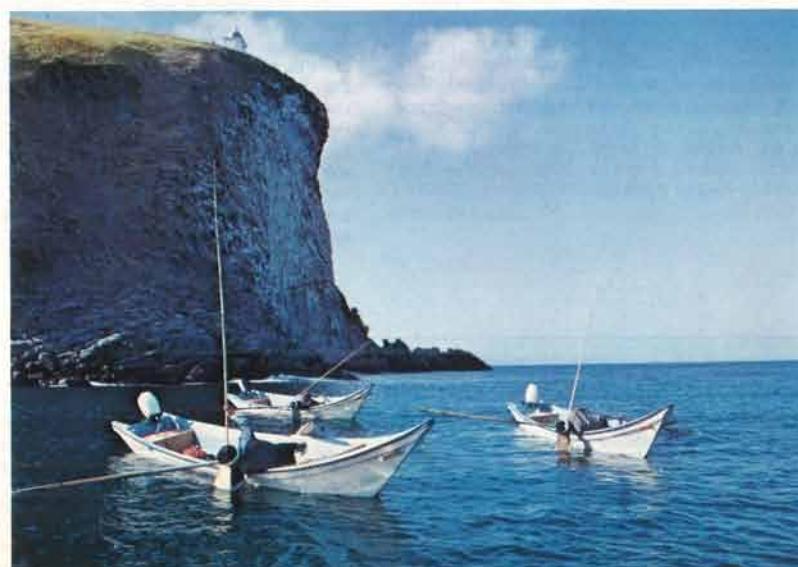
Jepang, dikelilingi oleh laut, mempunyai industri perikanan yang sangat aktif.
Para nelayannya menginginkan sekali memajukan metode dan alat-alat perikanan supaya efisiensi pekerjaan meraka dapat bertambah untuk mencapai penghidupan yang lebih subur dan sempurna.



② Trawling
Pesca con red
Chalutage
Perkapalan pemukat



③ Sea weed collecting
Colectando algas
Cueillette d'algues
Pengumpulan ganggang laut



④ Seashore fishery
Pesca costera
Pêche côtière
Perikanan pantai laut

⑤ A fleet of Yamaha FRP boats!
Una flota de botes FRP Yamaha!
Une flotte de bateaux FRP Yamaha!
Satu armada kapal-kapal FRP yamaha!



Production Record

70.000 botes de pesca FRP fabricados

La production des bateaux de pêche frp atteint les 70.000 unités

70.000 kapal ikan FRP keluar dari pabrik

70,000 FRP fishing boats in all types and sizes have already rolled off the line since Yamaha started production about 17 years ago.

It is an amazing record in the boating industry of Japan.

All these boats made of proven fiberglass reinforced plastics have made much contributions to the growth of the Japanese fishing industry.

A joint launching ceremony recently took place on a grand scale in commemoration of it.

Record de producción

70.000 Botes de pesca FRP en todos tipos y tamaños han sido producidos desde que Yamaha inició su producción hace 17 años.

Es un record asombroso en la industria de botes de Japón.

Todos estos botes hechos de comprobados plásticos reforzados con fibra de vidrio han contribuido en

mucho al crecimiento de la industria pesquera japonesa.

Una ceremonia de junta de lanzamiento tomó lugar recientemente con gran éxito para conmemorar este hecho.



Liste de production

Il y a 17 ans, Yamaha se lançait dans la production des bateaux de pêche FRP. Depuis lors, 70 000 bateaux de tous types et de toutes tailles sont sortis d'usine.

C'est un record étonnant dans l'industrie japonaise du bateau. Et ces bateaux en plastique armé de fibre de verre ont beaucoup contribué à la croissance de la pêche industrielle au Japon. Une cérémonie de lancement à grande échelle a eu lieu récemment pour commémorer l'événement.

Rékor penghasilan

70.000 Buah kapal ikan bermacam-macam jenis dan ukuran sudah dibuat oleh pabrik Yamaha sedari permulaan produksi, kira-kira 17 tahun yang lalu. Inilah suatu rekord yang sangat menakjubkan dengan industri perkapalan Jepang.

Kapal-kapal itu, terbikin dari FRP ("Fibreglas Reinforced Plastics" atau plastik yang diperkuat dengan serat gelas) yang terjamin, telah memberikan sumbang besar kepada perkembangan industri perikanan Jepang. Upacara bersama penurunan kapal-kapal ke air baru-baru saja telah diadakan dengan secara besar-besaran untuk mengingati perkembangan itu.



New PR Film

Nueva película PR
Nouveau film publicitaire
Pilem puré baru

Recently released by Yamaha is a new PR film named "Coastal Fisheries Development by the Mexican Government". The whole part of this film was photographed on location in Mexico so that the progress of such a giant-scale national project could be shown vividly.

Size: 16 mm standard film, multicolored
Running time: 28 min.

Narration: English, Spanish or French.

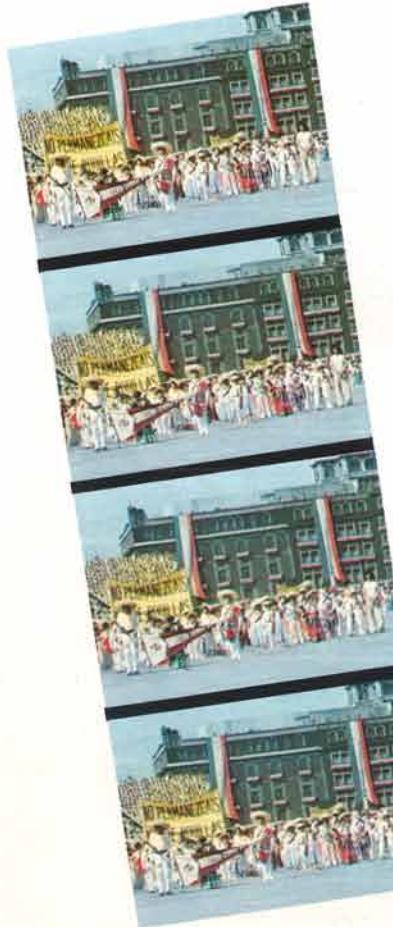
Recientemente liberada por Yamaha es una nueva película PR llamada "Desarrollo de la Pesca Costera por el Gobierno Mexicano". La parte completa de esta película fué fotografiada en lugares de México así que el progreso de tan gigante proyecto a escala nacional pudo ser mostrado vívidamente.

Un nouveau film publicitaire intitulé "Promotion de la Pêche Côtière par le Gouvernement Mexicain" vient d'être mis en circulation par Yamaha. Ce film a été entièrement tourné sur place au Mexique, de sorte qu'il montre de façon frappante les progrès de ce grand projet national.

Baru-baru saja Yamaha mengluarkan pilem puré baru dengan judul "Pembangunan Perikanan Pantai oleh Pemerintah Meksiko". Pilem semuanya diambil di Meksiko agar supaya kemajuan projek nasional rak-sasa itu dapat dipertunjukkan dengan terang.

Please contact the following address for further details:

AD & PR Department
Yamaha Motor Co., Ltd.
2500 Shingai, Iwata-shi, Shizuoka-ken
(Japan)



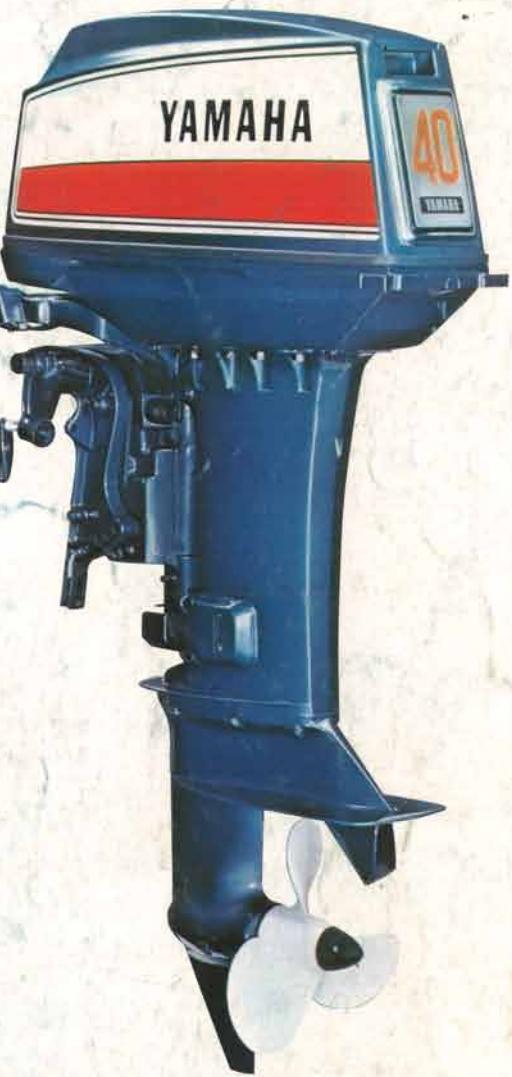
YAMAHA 40A

*New power for more work
and more pleasure*

Nueva potencia para más trabajo y más placer....

Une puissance supplémentaire pour plus de travail et de plaisir....

Tenaga baru untuk pekerjaan dan kesenangan lebih banyak....



Specifications

Engine type.....	2-stroke, Twin
Maximum output	40hp/5,500 rpm
Displacement	592 cc
Bore & stroke	75 x 67 mm
Ignition system.....	Flywheel magneto
Starting system	Recoil hand starter

Especificaciones

Tipo de máquina Doble golpe, gemela	
Salida máxima	40hp/5,500 rpm
Desplazamiento	592 cc
Taladro y golpe	75 x 67 mm
Sistema de Ignición	Magneto de rueda
	volante
Sistema de arranque	Arranque manual
por	retroceso

Spécifications

Type du moteur	2 temps, jumelé
Puissance maximum	40 CV/5,500 t/mg
Cylindrée.....	592 cm ³
Alésage et course	75 x 67 mm
Système d'allumage	Volant magnétique
Système de démarrage	Démarreur à main

Spésifikasi

Tipe mesin	2-tak, kembar
Tenaga maksimum	40 DK/5.500 putaran dlm semenit
Kapasitas	592 cc
Silinder.....	75 x 67 mm
Sistem pembakaran ..	rodagaya maknit
Sistem setater ..	recoil setater tangan